

Detrás de una  
lavanda en flor,

# Cyrano

escondido tenía muy buen olor

cie. hecho   
en casa

Tai-Marc Le Thanh  
Rebecca Dautremer  
Hervé Estebeteguy

Todo público  
a partir de 6 años

# LA COMPAÑÍA

## Cia « Hecho en casa »

La compañía «Hecho en Casa» nace en el año 2005 entre Francia y Chile. Esta reúne un grupo de artistas de culturas diversas que comparten una pasión : el Arte bajo todos sus aspectos. A lo largo de sus proyectos, escriben, dirigen y actúan como construyendo piedra a piedra su propia casa. Estos enmendadores de historias intentan, en cada creación, sacudir la realidad aportando sus puntos de vista sobre la humanidad.

## Reseña de la Compañía

- 2005 : “*Utoppia*” medio-metraje de Ramón Grifféro - Francia / Chile.  
2007 : “*L'enfant du manège*” espectáculo para público infantil a partir de una novela de Andrée Chedid - Francia.  
2008 : “*Este niño*” espectáculo en español de Joël Pommerat - Chile.  
2008 : “*Lulú*” espectáculo de Ana Harcha Cortés en colaboración con el théâtre des Chimères - Francia / España / República Checa / Alemania / Mexico.  
2011 : “*Le bazar des rêves*” - Volet #1 “Cache - Lune”, espectáculo para público infantil libremente inspirado del álbum de Eric Puybaret - Francia.  
2011 : “*Histoire de ...*” espectáculo para público infantil en torno al universo de Benjamín Lacombe - Francia.  
2013 : “*Les étincelles*” de Stéphane Piquemal - Mexico.  
2014 : “*Opera Pánique*” espectáculo de Alejandro Jodorowsky - Francia.  
2014 : “*Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*” de Tai-Marc Le Thanh - Francia / España / Suiza / China.  
2015 : “*Todos somos extranjeros*” de Luis Alberto Rodríguez - Francia.  
2015 / 2016 : “*El pasajero clandestino*” de Luis Alberto Rodríguez - Francia.  
2016 : “*Detrás de una lavanda en flor, Cyrano escondido, tenía muy buen olor*” de Fabrice Melquiot traducción de Carmen Fernández Olivár, versión Euskara - Francia / España  
2019 : “*Choses qui font peur*” de Bruno Gibert, inspirado del álbum de Pierre Mornet - Francia  
2019 : “*Estujat darrèr la mata de lavande, Cirano que sentiva bon a leishiva*” de Fabrice Melquiot traducción de Felip Biu.  
2020 : “*Parle à la poussière*” de Fabrice Melquiot - France / Suisse.  
2021 : “*Parfois j'aimerais avoir une famille comme celle de la petite maison dans la prairie*” de Hernán Casciari.  
2021 : “*B.A.K*” de Mélanie Viñolo, Camille Duchesne y Diane Lefébure  
2022 : “*Blanche*” de Mélanie Viñolo





## AUTOR, TÀI - MARC LE THANH

Tài-Marc Le Thanh estudió diseño gráfico en el Taller de Sèvres de París, luego en la escuela de Bellas Artes de Rueil-Malmaison y finalmente en EMSAT. Integró un grupo de prensa informática en donde se hizo grafista. Escribió su primera obra sobre... el programa Photoshop! En la editorial Eyrolles. Sin bien es diferente a la ficción, rápidamente comienza su carrera de cuentos ilustrados. Trabaja con ilustradores reputados como Rébecca Dautremer (« Babayaga », « Cyrano », « Le grand courant d'air », « Elvis »), y también con Aurélia Fronty, Elodie, Nouhen, Jacques de Loustal, Merlin, Benjamin Chaud, Barroux, Gérard Guerlais... Desde el año 2010, se dedica por completo a la escritura de « Jonah », también al escenario de un film de animación, con Rébecca Dautremer. Su escritura, viva y fuera de lo común, nos cautiva de inmediato.

## ILUSTRADORA, RÉBECCA DAUTREMER

Apasionada por la fotografía, se interesa primero en el dibujo y las artes gráficas, tomando cursos de Grafismo en ENSAD de París.

Al egreso de su escuela, en 1995, la editorial Gauthier-Languereau le confía el primer libro ilustrado, luego el segundo...

A partir del año 2003, con el álbum « L'Amoureux », Rébecca comienza a desarrollar su estilo, y se da a descubrir gracias a « Princesses oubliées ou inconnues » en el año 2004.

# LA HISTORIA

Cyrano tenía una nariz enorme.  
Cyrano estaba enamorado de su prima Roxana, pero no se atrevía a decirle nada (por su enorme nariz).

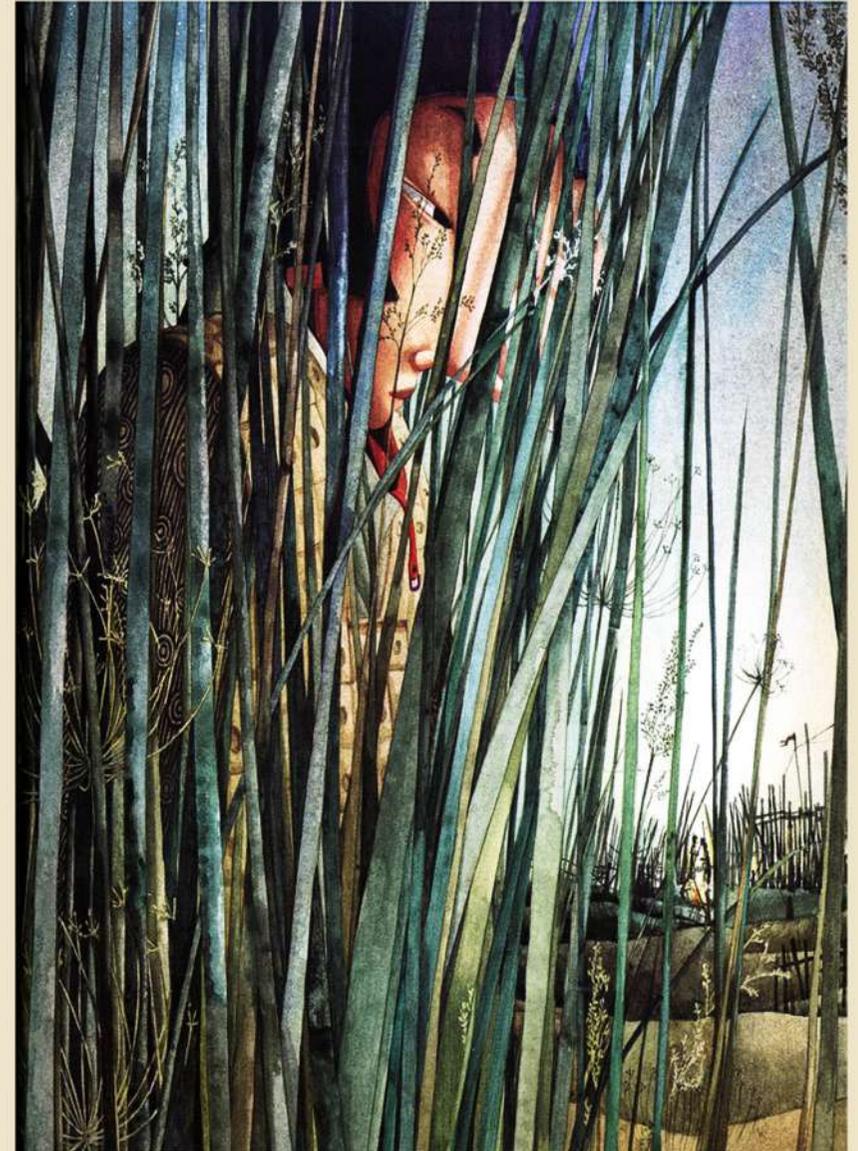
Afortunadamente Cyrano era un poeta.

# EXTRACTO DEL TEXTO

« Aunque se tenga una nariz enorme, se puede llevar una vida normal. Comer (sin demasiada pimienta), beber (con una pajita), dormir (excepto boca abajo) y enamorarse (sin comentarios).

Cyrano estaba **enamorado**.  
De su prima Roxana.

Le habían dicho que no estaba bien enamorarse de su prima, aunque de todas maneras, no se atrevía a decirle nada (por su enorme nariz).  
Cyrano era desgraciado ».



# EL PROYECTO

## *Cyrano para niños*

Cyrano es la historia inusual de un héroe bajo las sombras, diferente a los otros a causa de su enorme nariz, animado por el amor, el coraje y una gran generosidad. Cyrano ama a su hermosa prima Roxana, bella e inquietante como una amapola. Dulce veneno que marca el corazón de los hombres, la mujer fatal que con su vestido rojo es inalcanzable.

No obstante la bella Roxana no veía a otro más que a Christian, el perfecto príncipe azul: bello pero inevitablemente tonto e ingenuo.

Indiscutiblemente Cyrano tenía el poder de tocar el corazón de muchas personas. ¿Cómo? Es un hombre bajo las sombras que seduce, a pesar de su físico, porque es fuerte, grande y porque es un poeta: « *Cyrano era astuto, fortachón y poeta, pero sobre todo muy gentil* ».

Al igual que el texto de **Edmond Rostand** el amor, es el centro de la intriga que cuando es agradable es doloroso también.

Esta historia llena de nostalgia, provocará que muy pronto amemos profundamente a este Cyrano, que indudablemente tiene el corazón más grande que la nariz...

## *Una estética a la japonesa*

**Rébecca Dautremer** tuvo la idea de adaptar la obra de **Edmond Rostand** en un contexto japonés. Logró la increíble hazaña de llevar la historia a un mundo de asombrosa belleza. Un universo claroscuro donde se evocan finas siluetas que toman fuerza ante la presencia de los paraguas, las amapolas, las pequeñas ramas de lavanda y una pizca de delicadeza.

La pieza mantiene el japonés exótico y la estética (ojos almendrados, bonsái, vestuarios que nos recuerdan a los kimonos y samuráis...) mientras que la pieza de Edmond Rostand se ubica en la Francia del siglo XVII.

## *Un texto abreviado*

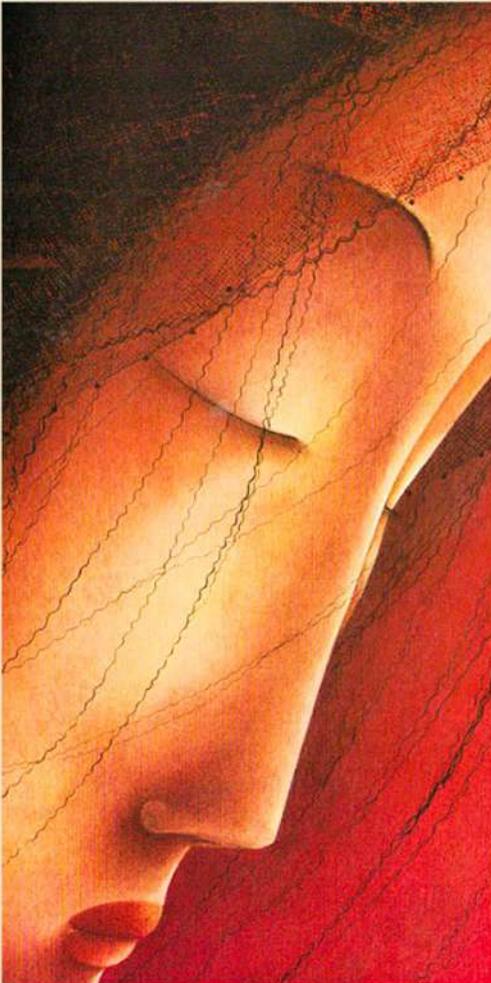
**Taï-Marc Le Thanh** nos devuelve a la esencia original de la obra con esta adaptación irreverente, donde además, en momentos se permite introducir paréntesis con notas al pie de página llenas de fantasía y humor, dejando rastros de su estilo.

La historia es fiel a grandes rasgos, simplificada, coherente y al mismo tiempo guarda la riqueza en el vocabulario y el sentido del humor. El autor juega y se divierte con las palabras. Conservando lo esencial de la obra de Rostand.

Nos encontramos frente a los temas recurrentes de la pieza original: principalmente el amor pero también los celos, el desprecio, la voluntad, el coraje, la fuerza de los sentimientos y la mirada sobre la diferencia.



# NOTAS DE DIRECCIÓN E INFLUENCIAS ...



Influenciado por el universo de **Rébecca Dautremer**, el espectáculo se encuentra en forma y estética en un jardín japonés; altos pastizales, lavandas y flores de amapolas. Hacemos un viaje dentro de un ambiente natural donde los olores y sonidos interactúan con la historia. Una escenografía hecha con madera exótica, pequeños invernaderos de vidrio y aceites que crearán olores como una imagen salida del álbum que está viva y animada por los pequeños detalles que describen la vida. Elementos como el viento, el agua y hasta los olores crearán un lugar propicio para plantar nuestro pequeño jardín y ahí escuchar una historia. Los elementos nos ayudan a encontrar los trazos de la poesía, que nos guían hacia un lugar para los enamorados de narices enormes.

La historia de **Cyrano** es contada por tres actrices. Voces femeninas con diferentes entonaciones y acentos que llevan la narrativa. Compositoras de esta historia representan por igual a **Roxana** pero también a tres samuráis: **Cyrano, Christian y De Guiche**. Entre escenas de amor y peleas, se transforman tanto en hombre como mujer. Con la ayuda de un juego de máscaras influenciada por el « **Teatro Nô** », la pieza evoluciona entre la narración y la acción.

Situar esta historia en un jardín exótico, conduce la nariz de Cyrano en medio de las fragancias. Nuestros personajes están bajo la influencia de estos aromas. El olfato es un sentido de cercanía, es a menudo el camino de las emociones y tiene un papel clave en el amor. Se puede apreciar en el personaje de **Roxana** tanto como la fragancia de las palabras.

Escondidos entre las sombras, detrás de un arbusto de lavanda o bajo la aurora, los personajes / actrices buscarán una corporalidad de juego inspirado libremente por el **Kabuki** o el cuerpo oscuro de la danza **Butoh**. Se cita la violencia y la muerte con la danza en los combates.

## Acercamientos pedagógicos:

Contar una historia en el teatro es una necesidad para desarrollar y estimular el imaginario de los niños. Hacer accesible un clásico de la literatura francesa para un público joven y ponerlo en práctica en un nuevo contexto, permite a los niños comprender y familiarizarse con la literatura y el teatro. Más tarde, tal vez se encontrarán de nuevo con la obra de Edmond Rostand y podrán ser capaces de apreciar su belleza en otros lugares antes no explorados. Esta historia dejará una huella en su infancia.

La libertad creativa pasa a través de las influencias e inspiraciones de nuestro patrimonio, nuestra cultura y nuestro pasado. Es una responsabilidad hacer frente a estas grandes obras y utilizarlas para hacer ecos en nuestro mundo moderno. **Nada se crea, todo se transforma.**

# INTENCIONES DEL AUTOR

« Mis intenciones son las mismas que cuando trabajé sobre el álbum.

Lo primero, tomar distancia en relación con la obra de Rostand, intentar guardar la trama alejándome de su clasicismo. En mi álbum, no es inocente la transposición de la historia en un Japón medieval. Para la adaptación teatral me atrae un carácter más fantasioso. Fantasía que según yo, se propone con el título elegido para esta adaptación teatral.

Si tuviera que asociar una sola palabra a esta historia, sería el garbo.

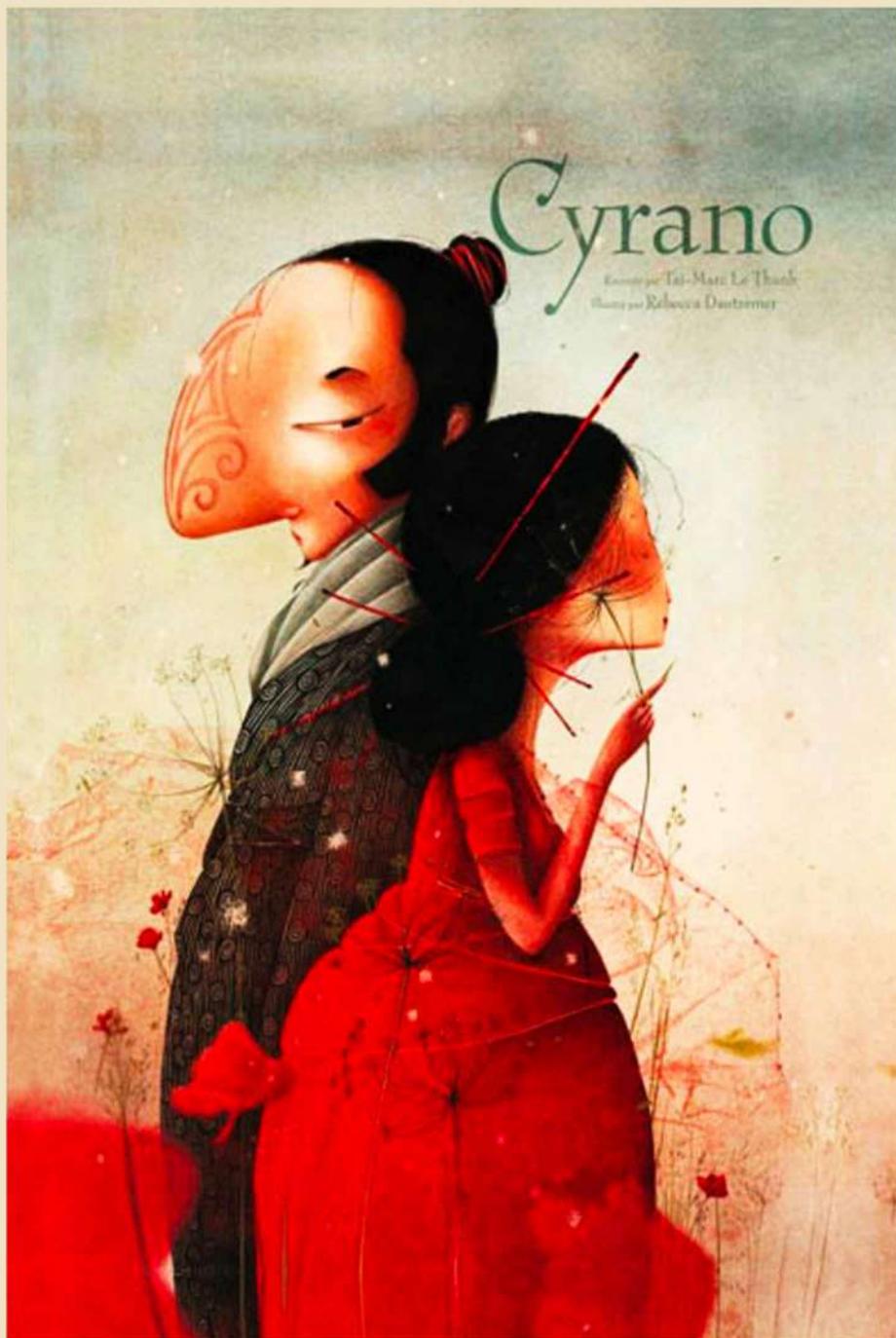
Algo explosivo que te lleva con su entusiasmo y te sorprende con su insolencia en donde se mezclan risas y lágrimas ». *TAÏ - MARC LE THANH*

# SOBRE LA ILUSTRACIÓN

« Los trajes de frufú y encajes del siglo XVII no me decían nada. Hasta que un día vi la película dirigida por Zhang Yimou, « La casa de las dagas voladores » cuyo vestuario era espectacular, y me entraron ganas de pasar la historia y los personajes de Edmond Rostand a un universo inspirado en Asia. Gracias a esa idea, Taï-Marc – que cuenta la historia – y yo nos atrevimos a adueñarnos de esta magnífica historia de amor y a quitarnos el complejo ante esta obra maestra. Además, disfruté mucho asociando a los personajes con plantas: la amapola para Roxana, las umbelíferas para Cyrano..., y sumiendo las escenas en una atmósfera de lluvia que resultaba difícil de plasmar gráficamente ».

*RÉBECCA DAUTREMER*





# EQUIPO ARTÍSTICO

Tai-Marc Le Thanh, *texto*

Hervé Estebeteguy, *director*

Carmen Fernandez, *traducción*

Mélanie Viñolo, Viviana Souza y Bárbara Rivas, *elenco*

Francisco Dussourd, *escenografía, vestuarios y accesorios*

Annie Onchalo, *máscaras*

Julien Delignières, Jon Foucher y Pantxoa Claverie, *técnicos*

Fabien Piquemal, *coreógrafo*

Clotilde Lebrun, *creación musical*

Aitz Amilibia, *creación luces*

Carlos P. Donado, *constructor escenografía*

Rebecca Dautremer, *afiche*

Guy Labadens, *fotógrafo*

F  
O  
T  
O  
S



Fotos de la obra versión en Francés

# Centre culturel Mendi Zolan - Hendaye (64)  
 # Théâtre Le Colisée - Biarritz (64)  
 # Théâtre Quintaou - Anglet (64)  
 # Salle du temps libre - Monein (64)  
 # L'Imagiscène - Terrasson (24)  
 # Centre Culturel Paul Eluard - Sarlat (24)  
 # Centre Culturel La Caravelle - Marcheprime (33)  
 # Espace Felix Arnaud - Saint Paul les Dax (40)  
 # Complexe Saint Louis - Saint Palais (64)  
 # Salle Ph'Art - Capbreton (40)  
 # Centre Culturel L'Arcenson - Biscarosse (40)  
 # Théâtre Municipal - Mont de Marsan (40)  
 # Salle du temps libre - Monein (64)  
 # Théâtre Francis Planté - Orthez (64)  
 # Salle la Mamiselle - Saubrigue (40)  
 # Salle du Rex - Rion des Landes (40)  
 # Théâtre Agora - Mugron (40)  
 # La Manoque - Tonneins (47)  
 # Festival Les jours heureux - Anglet (64)  
 # Festival Avignon Off - Théâtre des Lucioles - Avignon (84)  
 # Couvent des Ursulines - Château Gonthier (53)  
 # Théâtre Am Stram Gram - Genève - Suisse (99)  
 # Théâtre Saragosse - Espace Pluriel - Pau (64)  
 # La Rotonde - Thaon les Vosges (88)  
 # Le Champilambart - Vallet (44)  
 # Salle de spectacle Mourenx - Mourenx (64)  
 # La Quintaine - Chasseneuil du Poitou (86)  
 # Festival Art'scène - Vaugneray (69)  
 # Centre Culturel Valery Larbaud - Vichy (03)  
 # Théâtre le Dôme - Saumur (49)  
 # Centre Culturel Michel Manet - Bergerac (24)  
 # Rencontre en grande Lande - Onesse Laharie (40)  
 # Espace Jeliote scène conventionnée (64) - Oloron  
 # Théâtre Georges Leygues - Villeneuve sur Lot (47)  
 # Théâtre Le Libournia - Libourne (33)  
 # Théâtre Comoedia - Aubagne (13)  
 # Centre Culturel Jean L'Hôte - Neuves Maisons (54)  
 # Espace Roland Huguet - Montigny en Gohelle (62)  
 # Espace Culturel Capella - La Chapelle sur Erdre (44)  
 # Théâtre de la Gobinière - Orvault (44)  
 # Espace Culturel Armorica - Plouguerneau (29)  
 # Espace James Chambaud - Lons Le Perlic (64)  
 # Les Treize Arches scène conventionnée - Brive (19)

# GIRA

Desde 2014



# Théâtre Désiré Valette - Saint Vallier (26)  
 # Théâtre Roger Ferdinand - Saint Lô (50)  
 # Espace Culturel Bernard Dague - Louvres (95)  
 # L'Escale - Melun (77)  
 # Centre Culturel Yves Montand - Livry Gargan (93)  
 # L'espace de Retz - Tournée Grand T - Machecoul (44)  
 # Théâtre Cap Nort - Tournée Grand T - Nort sur Erdre (44)  
 # Centre Culturel Athanor - Tournée Grand T - Guérande (44)  
 # Le Carré d'Argent - Tournée Grand T - Pontchâteau (44)  
 # Théâtre Alexis Peyret - Serres Castets (64)  
 # Théâtre des Nouveautés - Tarbes (65)  
 # Théâtre de Mende - Mende (48)  
 # Centre Culturel L'Odysée - Dol de Bretagne (35)  
 # Théâtre Le Sillon scène conventionnée - Clermont L'Hérault (34)  
 # Théâtre des Aspres - Thuir (66)  
 # Théâtre Nuithonie - Fribourg - Suisse (99)  
 # Théâtre de Valère - Sion - Suisse (99)  
 # L'Imagiscène - Terrasson (24)  
 # Espace Culturel Antoine de Saint Exupéry - Montpon (24)  
 # Centre Culturel Fumel - Fumel (47)  
 # Salle la Bascule - Tauves (63)  
 # Espace Culturel Malraux - Ribérac (24)  
 # Salle de Lacaze - Billères (64)  
 # Théâtre Pierrefonds - Saint Pierre (97) - La Réunion  
 # Centre Culturel La Forge - Portets (33)  
 # Théâtre Le Vallon - Landivisiau (29)  
 # Théâtre Denis - Hyères (83)  
 # Théâtre Gérard Philippe - Orléans (45)  
 # Théâtre El Zocalo - Barcelonnette (04)  
 # Centre culturel René Char - Digne les Bains (04)  
 # Complexe Saint Louis - Saint Palais (64)  
 # Centre Culturel Les Carmes - Langon (33)  
 # Théâtre Le Colisée - Biarritz (64)  
 # Centre Culturel L'Arthémuse - Briec (29)  
 # Théâtre des Jacobins - Dinan (22)  
 # Espace Clair de Lune - Ernée (53)  
 # Théâtre Sainte Thérèse - Saint Pol de Léon (29)  
 # Salle Coppélia - La Flèche (72)  
 # Théâtre Quartier Libre - Ancenis (44)  
 # Quai des Arts - Pornichet (44) -  
 # Espace Culturel René Cassin - Fontenay-le-Comte (85)  
 # Salle Le Lescaux - Montpon-Ménéstérol (24)  
 # Château d'Excideuil - Excideuil (24)

# Complexe Saint Louis - Saint Palais (64)  
 # Espace Culturel Mendi Zolan - Hendaye (64)  
 # Centre Culturel Lugaritz - Donostia (99)  
 # Salle Harri Xuri - Louhossoa (64)  
 # Théâtre Le Colisée - Biarritz (64)  
 # Théâtre Aita Mari Antzokia - Zumaia (99)  
 # Auditorium Niessen - Errenteria (99)  
 # Théâtre Barakaldo - Barakaldo (99)  
 # Scène Nationale du Sud Aquitain - Bayonne (64)  
 # Festival Avignon Off - Théâtre des Lucioles - Avignon (84)  
 # Théâtre de Thalie - Montaigu (85)  
 # Le Grand Pré - Langueux (22)  
 # Théâtre Bassaget - Mauguio (34)  
 # Centre Culturel Saint Clément - Craon (86)  
 # Théâtre de la Madelaine, scène conventionnée - Troyes (10)  
 # Halle aux Grains - Bagnères de Bigorre (65)  
 # Le Remy - Mont Saint Aignan (76)  
 # L'Espace Léopold Sédar Senghor - Le May Sur Evre (49)  
 # Théâtre Quintaou - Anglet (64)  
 # Festi'Val Bri'Art - Voinsles (77)  
 # 1862 Theater - Shanghai (99)  
 # Mur à Gauche - Saint Martin de Seignanx (40)  
 # Espace Culturel Le Galet - Reyrieux (01)  
 # Centre culturel Aragon Triolet - Orly (94)  
 # L'empreinte, Scène Nationale - Tulle (19)  
 # Théâtre Saint Maur - Saint Maur des fossés (94)  
 # Théâtre Douze - Paris (75)  
 # Maison de l'environnement - Magny Les Hameaux (78)  
 # Salle de Verdum - L'Aigle (61)  
 # Théâtre Municipal - Béziers (34)  
 # La forgerie - Wassy (52)  
 # Théâtre des Sablons - Neuilly sur Seine (92)  
 # La Manekine- Pont Sainte Maxence (60)  
 # La Vence Scène - Saint Egrève (38)  
 # Centre Culturel Lucien Mounaix - Biganos (33)  
 # Pôle Culturel La Lanterne - Rambouillet (78)  
 # Salle Labeaga - Zumarraga (99)  
 # Le Skenet'Eau - Moneteau (89)

# Escuela Navarra de Teatro - Iruña (99)  
 # Théâtre Alexis Peyret - Serres-Castet (64)  
 # Théâtre Francis Planté - Orthez (64)  
 # Espace Jéliote - Oloron-Sainte-Marie (64)  
 # Salle polyvalente Le Rouget - Le Rouget-Pers (15)  
 # Théâtre Juliobona - Lillebone (76)  
 # Théâtre Pierre Barouh - Les Herbiers (85)  
 # Espace Philippe-Auguste - Vernon (27)  
 # Espace St-Exupéry - Franconville (95)  
 # Centre Culturel Cyrano de Bergerac - Sannois (95)  
 # Théâtre du Casino - Aix les Bains (73)  
 # La Terrasse - Gif Sur Yvette (91)  
 # Le Sud-Est - Villeneuve Saint Georges (94)  
 # Théâtre Jean Marmignon - Saint Gaudens (31)  
 # Théâtre Michel Portal - Bayonne (64)  
 # Théâtre Quintaou - Anglet (64)  
 # Théâtre municipal - Sens (89)  
 # MVC du Polo Berys - Bayonne (64)  
 # Salle municipale - Labenne (40)  
 # Salle des fêtes - Sauvagnon (64)  
 # Scène nationale Archipel de Thau - Sète (64)  
 # Festival Avignon Off - Théâtre La Conditions des soies - Avignon (84)



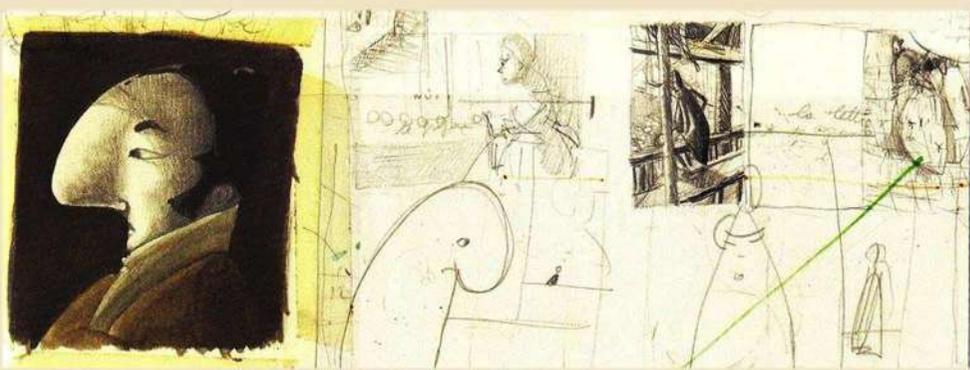
## Difusión

Eunice Producciones

distribucion@euniceproducciones.com

www.euniceproducciones.com

+34 6.43.47.04.49



# CONTACTO

**Cia. Hecho en casa**  
21, rue Albert Le Barillier  
64600 Anglet  
Francia

[cie.hecho.en.casa@gmail.com](mailto:cie.hecho.en.casa@gmail.com)

+33 (0)5.47.75.95.55

+33 (0)7.67.35.69.49

[cie-hechoencasa.com](http://cie-hechoencasa.com)



**Responsable artístico**  
Hervé Estebeteguy  
+33 (0)6.21.55.94.40

**Difusión**  
Eunice Producciones  
[distribucion@euniceproducciones.com](mailto:distribucion@euniceproducciones.com)  
[www.euniceproducciones.com](http://www.euniceproducciones.com)  
+34 6.43.47.04.49

**Administración**  
Coralie Blain  
+33 (0)6.84.16.40.89

**Comunicación**  
Chloé Habasque  
+33 (0)6.34.58.30.95

Licencia : L-R-21-006544 / L-R-21-006590

Diseño : Cie Hecho en casa

Ilustración : Rébecca Dautremer